

## **Capítulo IV**

### **”El regalo de bodas”**

He planteado la teoría que sustenta la realización de un guión cinematográfico. De la misma forma, he hecho una revisión de algunas pautas para adaptar de un cuento a guión de cortometraje. Es, pues, tiempo de aplicar los conocimientos teóricos en un caso práctico: la adaptación del cuento “El regalo de bodas” a cortometraje.

Después de tratar los problemas con los que el adaptador se enfrenta al adaptar un cuento, así como describir los pasos más importantes al realizar un guión, es tiempo de comenzar con el resultado de esta tesis. En las siguientes páginas hablaré del cuento original, su autor, así como un análisis comparativo entre el guión adaptado y el cuento original; éste estará basado en el esquema de análisis narrativo propuesto por José Luis Sánchez Noriega, el cual se dedica a la comparación entre la obra literaria y el nuevo original a través del recuento de supresiones, semejanzas, añadidos y otros aspectos propios de la adaptación que ya han sido mencionados anteriormente.

#### **4.1 Sobre el autor**

Durante sus casi 20 años como escritor, Neil Gaiman ha sido uno de los mejores escritores de cómics y ahora un novelista con gran éxito en ventas.

Neil Richard Gaiman nació el 10 de noviembre de 1960, en Porchester Inglaterra. Interesado desde muy pequeño por la fantasía, la ciencia-ficción y la literatura clásica, Gaiman devoró en cantidades enormes toda clase de títulos, teniendo una

---

especial preferencia por las obras de William Shakespeare, que se convertiría en un continuo referente dentro de sus historias. También en esa época se aficionó al medio del cómic, siendo una de sus mayores influencia la serie *Spirit*, de Will Eisner. Después de ser rechazado por varios editores, Gaiman apostó por el periodismo para aprender del mundo y establecer contactos que luego lo ayudaran a publicar su obra. En esta época escribió su primer libro *Ghastly Beyond Belief*, en colaboración con Kim Newman, y la biografía del grupo Duran Duran. En 1985 se casa con Mary McGrath con la cual tiene tres hijos. A finales de los 80 escribió la novela *Don't Panic: The Oficial Hitchhikers Guide to the Galaxy Companion*, obra que lo llevó a colaborar con Terry Pratchet para escribir la novela cómica *Good Omens*, acerca del Apocalipsis.

Después de su acercamiento al cómic –impulsado por lectura de la obra de Alan Moore *The Swamp Thing*- con dos novelas gráficas ilustradas por David McKean, Gaiman consiguió un trabajo en DC Comics, quien dejó a su cargo salvar al olvidado cómic *The Sandman*. Con la creación de un nuevo personaje que sólo conservaba el nombre original de la serie, Gaiman ganó 12 Premios Eisner a lo mejor de la industria de los cómics, además de ganar el World Fantasy Award al mejor relato corto, convirtiéndose en el primer cómic de la historia que gana un premio literario.

Después del éxito de *Sandman*, escribió *Death: The High Cost of Living*, que tuvo un éxito inmediato en el público maduro. Warner Brothers compró los derechos de la historia y contrató a Gaiman para que escribiera el guión, aunque el proyecto no se concretó, como se explicará más adelante.

Además de su notable incursión en el mundo del cómic, Gaiman tiene gran éxito como novelista y relator de cuentos. Su primer cuento para niños, *The Day I Swapped My Dad For Two Goldfish*, fue listado por Newsweek como uno de los mejores libros infantiles de 1997.

*Smoke and Mirrors: Short Fictions and Illusions*, colección de relatos cortos de ficción de donde surge “El regalo de bodas”, surgió en 1998. Fue nominado en el Reino Unido para el premio MacMillan PEN como la mejor colección de historias cortas del año.

*American Gods* (2001), una novela para adultos, apareció en varias listas de los mejores libros del año y ganó los premios Hugo, Nebula, Bram Stoker y Locus Awards. *Coraline* (2002), su primera novela para niños se ha convertido en un éxito internacional y ha recibido varios premios.

Actualmente Gaiman escribe 1602 miniserie de ocho números para Marvel Comics dibujada por Andy Kubert y en los que nos muestra una curiosa versión del universo Marvel tradicional situando a sus personajes más emblemáticos – tales como *Xmen*, *The Punisher* y *Daredevil* en el medioevo.

#### **4.1.1 Gaiman en el cine**

Desde que el trabajo de Neil Gaiman y Terry Pratchett, *Good Omens*, y la serie *The Sandman*, cautivaron la mente de los fanáticos, la gente ha estado esperando ver las historias del escritor en la gran pantalla. Tal vez se deba a los intensos aspectos

visuales de su escritura, o tal vez a la necesidad natural que tiene la gente de ver los libros que les gustan hechos “realidad”.

Gaiman ha tenido un trabajo exitoso en la televisión. En 1996, creó y escribió para la BBC, la miniserie de televisión *Neverwhere*. Su episodio de *Babilon 5*, “Day of the Dead” ha sido el favorito de los fanáticos de la serie. Sin embargo, en el cine no ha tenido tanta suerte. Aunque los derechos de muchas de sus historias ya son propiedad de algunos estudios, y ha escrito varios guiones, ninguno de los proyectos se ha concretado. En 1997, hizo la adaptación al inglés de la historia de Hayao Miyazaki, *Mononoke-Hime*; sin embargo, esta versión occidental fue rechazada al principio por Miramax y buscaron a otro guionista. Pero cuando se hicieron las pruebas de audiencia y el guión resultó un fracaso, lo llamaron de nuevo para rescatar la historia (Speer, 2002).

Las historias de Gaiman son muy arriesgadas y muchas veces no responden a los intereses comerciales de Hollywood, en otras ocasiones, la producción es tan costosa que el estudio prefiere no arriesgarse. Los derechos de su obra más famosa, *The Sandman*, son propiedad de Warner Brothers pero no han sido llevadas a la pantalla por falta de acuerdos entre los ejecutivos y Gaiman, quien no quiere que se pierda la esencia de su obra y la vea convertida en una cinta de acción.

A pesar de los desacuerdos, se espera que en 2004 se estrene *Mirror Mask*, el primer guión de Gaiman llevado al cine. Dirigido por Dave McKean –su colaborador favorito y amigo de hace muchos años-, el filme está en postproducción y se espera

su estreno para este año. *Good Omens* se encuentra en producción, y será adaptada por Tony Grisoni y Terry Gillian –éste último también se encargará de la dirección-; Marc y Peter Samuelson, se encargarán de producirla. “Coraline”, será adaptada y dirigida por Henry Selick, el mismo director de *The Nightmare Before Christmas* (1995) y actualmente se encuentra en producción.

Su trabajo más personal sería la adaptación de *Death: The High Cost of the Life*, que supondría su debut como director y en cuyo guión lleva trabajando varios años, y se espera que en 2005 comience su producción.

#### **4.1.2 ¿Por qué Neil Gaiman?**

Las historias de este polifacético autor han conquistado la mente de millones de lectores a lo largo del mundo. Su habilidad para crear mundos alternos, la intensidad de los aspectos visuales de su obra, así como la fluidez de su narrativa, conducen al lector a través de la trama de la historia y lo atrapan desde el primer momento.

Sus historias siempre han tratado el paso de un mundo real al otro, que, según el caso, puede que sea a veces un mundo subterráneo, sobrenatural o soñado. Los cruces se dan a través de búsquedas, las cuales conducen a resolver un destino mayor, insospechado para los protagonistas. Así Coraline, protagonista de la novela homónima, en su búsqueda de algo divertido que hacer, atraviesa una puerta que la conduce a otro mundo y en el que tendrá que realizar un rescate mucho mayor que el que su mente infantil pudiera imaginar.

La unión del mundo tal como lo conocemos con otro insospechado, tan “real” en su construcción que en ocasiones nos hace dudar de su inexistencia, es uno de los elementos principales por los que las historias de Gaiman cautivan al público. Otro aspecto importante a considerar es la descripción con que el autor construye los espacios en que se desarrollan sus personajes. Dentro de una novela gráfica o un cómic no hay mucho que imaginar del espacio físico de la historia; sin embargo, en sus cuentos y novelas puramente literarias como *Coraline*, *Good Omens* o “El regalo de bodas”, las descripciones de las locaciones son tan exactas que a lo largo de su lectura proporcionan imágenes muy claras. Éstas, en su conjunto, proporcionan una narrativa visual fluida, casi como en una película; por eso el interés de tantos ejecutivos y creativos de la industria cinematográfica en llevar sus narraciones a la pantalla.

Pero esta virtud literaria es también el mayor defecto para el lenguaje cinematográfico. Gaiman tiene la virtud de crear imágenes específicas en la mente del lector, y nos hace creer que es a partir de ellas será mucho más sencillo llevar el texto a la pantalla. Pero detrás de toda imagen y acción de los personajes de Gaiman hay un significado más profundo que el solo movimiento; ese es el verdadero reto: captar la esencia de la obra y sus valores, encontrando la forma más adecuada de transmitirlos en la pantalla. Al adaptar una obra de Gaiman, tal y como se la imaginó el lector en su mente, lo único que logrará es un cascarón vacío sin esencia, ya que sólo capta acciones, no lo que hay detrás de ellas.

## 4.2 El original: El Regalo de Bodas

“The Wedding Gift” –título original del cuento- forma parte de la antología de relatos cortos *Smoke and Mirrors*, obra publicada en 2001 por la editorial Perennial. En ella, Gaiman reúne varios relatos cortos escritos en diversas épocas de su trayectoria y que tocan temas como: amor, oscuridad, humor, sexo, muerte, sueños y el fin del mundo.

“El regalo de bodas”, ni siquiera aparece en el índice; es un cuento que el autor escribió, como su nombre lo dice, para obsequiarlo a unos amigos el día de su boda. Sin embargo, el cuento nunca llegó a concretarse y prefirió regalarles un tostador; hasta el momento en que escribió la introducción para el libro, no había puesto el cuento por escrito, seguía en el fondo de su mente, “esperando a que se case alguien que lo aprecie” (Gaiman, 2001:5 ).

El cuento narra la historia de Belinda y Gordon, una pareja a la que el día de su boda un ser desconocido les regala en una hoja un relato escrito de esa fecha especial. Su vida transcurre tranquila y feliz, hasta el momento en que Belinda vuelve a ver la hoja y descubre que ese relato cambió completamente; ahora describe sus primeros años de matrimonio, pero completamente cambiados. Los dos años tranquilos y felices se habían convertido en una pesadilla. Aunque tratan de olvidarse de él, los momentos felices de la vida de la pareja siempre son contados por la hoja como tiempos desastrosos. Después de una racha de muy buena suerte, Gordon muere en la realidad. Belinda lee en la hoja que en esa historia su esposo sigue vivo, aunque su matrimonio se está yendo por la borda y la vida juntos es casi infernal. A pesar de

esto, decide destruir el sobre con la carta, esperando volver a verlo, aunque su vida cambié para siempre.

La historia de Gaiman, aunque oscura en ciertos momentos, es un relato de amor más allá de la vida y la muerte. Es una historia sencilla, con elementos mágicos, que muestra lo que una mujer podría sacrificar por el amor de su vida.

De todos los relatos contenidos en ese volumen y otras obras que he leído de este autor, “El regalo de bodas” es el más sencillo, el más ingenuo, el único de todo el tomo que Gaiman considera “un cuento feliz (...) de amor correspondido que compense todos los otros tipos de amor que encontraréis aquí” (2001:5). Lo considera un regalo para todos aquellos que leen las introducciones, el cuento que no escribió, aunque el original que tenía pensado era mucho más corto, casi como una fábula, y el final no era ése; pero en el momento en que el cuento estaba en marcha, el final verdadero se hizo inevitable (2001:15). Un final abierto, que puede llevar al espectador a pensar que la carta era un objeto mágico y que efectivamente la realidad cambiaría o que Gordon seguiría muerto y Belinda en su desesperación se cobijó en la supuesta magia, con la esperanza de ver de nuevo a su marido.

“El regalo de bodas”, cuenta con un narrador extradiegético, ya que narra la historia desde fuera y no participa en ella. Al mismo tiempo, la focalización de este narrador es interna o subjetiva, ya que sabe tanto como los personajes y describe sus emociones y posibles decisiones. Aunque el narrador se identifica en general con los personajes de Belinda y Gordon, por el número de escenas en que aparece y por



estar viva al final, en particular se identifica más con Belinda. Existe otro narrador intradiegético que cuenta la “otra historia”, la que se opone a la realidad. Éste es un personaje sin características propias, no se sabe quién es o el por qué de su existencia; Belinda y Gordon no tienen idea del autor de la carta cambiante, ni siquiera si es la propia carta la que cambia o alguien más es el autor. Por su carácter de objeto mágico, o se sabe nada de ella más que lo que la pareja supone. La carta, como se verá más adelante fue sustituida por un objeto mucho más visual: el video, así que en el análisis se utilizará la carta en referencia al cuento, y el video en referencia al guión.

Como en la generalidad de los textos literarios, la narración es posterior a los hechos narrados; el relator utiliza el pasado para contar la historia. Esto es lógico, “ya que el propio acto de narrar conlleva la existencia de una historia, de unos hechos sucedidos que van a ser comunicados” (Sánchez, 2002:87).

El relato de “El regalo de bodas” es completamente lineal, ya que los acontecimientos tienen un orden cronológico. Ésta es la forma más clásica de la narración y supone una forma más sencilla para que el lector siga la historia. Sin embargo, dentro de su carácter lineal, están los grandes espacios de tiempo narrados en un solo párrafo; en unas cuantas líneas, Gaiman describe siete años del matrimonio de Belinda y Gordon. Esto supone una necesidad de decidir qué tipo de elipsis se utilizará en el guión –o si no se utilizará- así como elegir los momentos de esa época que son más importantes para lograr el objetivo de la historia.

### 4.3 El guión frente a la literatura

Conocer los detalles de construcción de la historia es sumamente importante para saber qué tipo de adaptación se hará y construir el guión. Ahora procederé a hacer el análisis comparativo entre “El regalo de bodas” y su adaptación para cortometraje. Algunas partes de este esquema están pensadas exclusivamente para adaptaciones ya filmadas; como éste es sólo un guión y no ha sido producido, haré los ajustes necesarios para este trabajo.

#### A) Texto literario

“The Wedding Gift” en *Smoke and Mirrors* de Neil Gaiman, 2001 (New York, Perennial).

#### B) Texto fílmico

“El regalo de bodas” (2004)

Guión: Paola Poucel Soto, según el cuento de Neil Gaiman.

Sinopsis argumental: Después de su boda, Claudia y Gerardo abren los regalos y descubren un video que contiene el día de la ceremonia y la fiesta. No saben de quién es, así que lo guardan como un bonito recuerdo. Claudia es diseñadora y Gerardo abogado, viven en la ciudad de México. Una noche, al salir del trabajo, Claudia olvida un diseño en su despacho, pero decide no subir para llegar temprano con su esposo; está embarazada. Meses después da a luz a una niña y su madre acude a ayudarla; de regreso del hospital ve de nuevo el video y se da cuenta que ha cambiado: ahora hay imágenes con los colores deslavados, en donde se muestra que la asaltaron esa noche saliendo del trabajo y como resultado tiene una cicatriz en la mejilla derecha. En otro visionado con su marido, ven cómo su matrimonio se

desmorona a causa de la depresión psicológica que le causa a Claudia la marca en la cara; les molesta lo que están viendo y lo hacen a un lado. Años más tarde, Claudia acepta cambiar de ciudad porque a su marido le han ofrecido un trabajo en Guanajuato. Llegando a su nueva casa, Claudia sufre una amenaza de aborto, pero llega a tiempo al hospital y tanto ella como el bebé se salvan. En una salida de Gerardo, Claudia ve de nuevo el video: en imágenes sepia, muestra que nunca fue a Guanajuato y que la amenaza de aborto fue en su oficina donde no había nadie y nunca llegó a tiempo al hospital, por lo que perdió al bebé. Gerardo lo ve y hablan de él; Claudia le quiere dar mucha importancia, pero su esposo cree que si no pasó, simplemente no es real. Al final de la discusión, Claudia guarda el video. Meses más tarde, Gerardo muere en un accidente automovilístico. Claudia trata de llevar una vida normal, pero lo extraña demasiado. Ve el video: ahora todo es blanco y negro, su casa se está cayendo, su hija no la quiere y no hace caso de su esposo, pero él está vivo. Toma el video y lo quema en la chimenea, después se sienta en el sillón y espera mientras la cicatriz en su mejilla derecha comienza a aparecer.

### **C) Segmentación del guión por secuencias**

(Secuencia 01) Sala, noche. Claudia se encuentra frente a la chimenea, una lágrima corre por su mejilla mientras observa la foto de su boda. En las manos tiene un video casete. (Disolvencia). (Sec. 02) Sala, día. Claudia y Gerardo abren los regalos de boda. Gerardo le regala a Claudia una figura de cristal que a ella le gustaba mucho. Encuentran entre todo un sobre con un VHS en el que viene grabada su boda, pero no saben quién lo envió. (Disolvencia). (Sec. 03) Oficina, noche. Claudia está terminando un trabajo cuando le habla Gerardo y la convence de regresar a casa. Al

salir del elevador al estacionamiento, una sombra pasa detrás de ella. Vacila en regresar por un diseño a su oficina; decide no hacerlo y entra a la camioneta. Llega a su casa con su esposo y hablan del hijo que está esperando. (Disolvencia). (Sec. 04) Sala, día. La pareja llega en compañía de la mamá de Claudia, Sofía. Gerardo deja todo y se va a trabajar. (Disolvencia). En el dormitorio Sofía pide ver el video. Claudia accede y lo pone, mientras su madre va a la cocina. Las imágenes del video han cambiado (Imágenes en televisión) Claudia sale del elevador, recuerda que dejó algo y regresa por él; cuando está a punto de entrar, un hombre la toma por detrás y lucha con él, y éste le da un navajazo en la cara. Llega a su casa llorando, mientras Gerardo trata de parar la hemorragia. (Regreso a la realidad) Claudia está muy impresionada por lo que ha visto, pero no cuenta nada a su madre. (Sec. 05) Recámara, noche. Gerardo llega del trabajo y Claudia le muestra el video, las imágenes han cambiado. (Imágenes en televisión) Claudia entra chorreando sangre de la mejilla. Después, está recostada en una cama de hospital, mientras Gerardo la abraza, pero ella no hace más que recorrer la cicatriz de su mejilla derecha, la enfermera le entrega a la bebé pero muestra indiferencia ante su hija. (Regreso a la realidad) Gerardo y Claudia discuten sobre el video: él cree que es una broma, ella que es algo con mayor importancia, pero él la centra en el presente y la realidad, tranquilizándola. (Disolvencia). (Sec. 06) Sala de la nueva casa, día. La pareja llega a la nueva casa, seguida de su hija Mariana quien ya tiene dos años. Gerardo agradece a Claudia su comprensión para cambiar de residencia. Ella siente un dolor en el estómago. (Disolvencia). Claudia está en hospital, tuvo una amenaza de aborto, pero llegó a tiempo, sólo necesita reposo. (Disolvencia). (Sec 07) Recámara, noche. Después de revisar el sueño de sus hijos, Claudia acomoda unas fotos cuando

descubre el video y lo pone. Las imágenes están en sepia (imágenes en televisión) Claudia está en el despacho de México, cuando siente un dolor en el abdomen, pero no hay quien acuda en su ayuda. Ahora está en el cuarto de su hijo, pero no hay bebé, ella se encuentra en un estado lamentable, su esposo trata de consolarla, pero ella lo rechaza y él se va. (Regreso a la realidad) Claudia entra a ver que su hijo esté bien, cuando entra Gerardo y le pregunta por qué está alterada, ella no contesta y le expresa su deseo de ir con su madre (Disolvencia). (Sec. 08) Recámara, noche. Gerardo encuentra el video y lo ve. Cuando llega su esposa hablan una vez más del video y aunque está alterado, Gerardo lo desacredita e insiste en el aquí y el ahora. A pesar de todo, Claudia guarda el video (Disolvencia). (Sec. 09) Comedor, día. Mientras Claudia trabaja, la llama Gerardo y le avisa que le han concedido un premio por su labor social. (Disolvencia) (Sec. 10) Calle, noche Gerardo y Claudia salen de la premiación. Ella maneja porque él está cansado. En la esquina, un coche se pasa el alto y choca contra ellos. (Disolvencia) (Sec. 11) Hospital, noche. Claudia despierta y pregunta por su esposo, lo están atendiendo. (Disolvencia) Cuando vuelve a despertar, ve que el doctor le comunica a su madre que Gerardo ha muerto. (Disolvencia) (Sec 12) Casa, noche. Sofía y Claudia llegan del funeral y dejan a los niños en sus camas. Sofía trata de hablar con su hija, pero ésta no accede, quiere estar sola. (Disolvencia) (Sec. 13) Casa, día. Claudia arregla a Mariana para ir al kinder. Después atiende a Rodrigo, y luego comienza a tender su cama. Al terminar, toma la figura de cristal que le regaló su esposo. Su madre le habla, se sobresalta y tira la figura. No llora y comienza a recoger los pedazos. Va hacia el clóset y saca el video casete, lo pone (imagen en televisión), las imágenes están en blanco y negro. Claudia es una mujer demasiado ensismismada en su aspecto físico, que no quiere

saber nada de su hija, ni su esposo. Ambos quieren llamar su atención pero ella los hace a un lado. (regreso a la realidad) Claudia apaga la televisión y va a ver a su hijo que llora. (Sec. 14) Claudia prende la chimenea, Sofía trata de hablar con ella, pero se niega. Su madre sale, Claudia mira las fotografías sobre la chimenea, se despide de su hijo, va por el VHS, y lo quema. Se sienta en el sillón y comienza a delinear la cicatriz en su mejilla derecha, la cual se forma poco a poco.

## **D) Análisis de los procedimientos de adaptación**

### *1. Enunciación, punto de vista y transformaciones en la estructura temporal*

Al leer “El regalo de bodas” encontré una historia de amor que me evocaba cientos de imágenes, al grado de tenerla en la cabeza como una película que rondaba en mi cabeza. Sin embargo, al adaptarla encontré que una de las situaciones más difíciles era encontrar una razón para que ella se sintiera culpable y dejara la vida que tenía por la que se presentaba en la carta, con tal de volver a ver a su marido. Por otra parte, había que encontrar un porqué de esa realidad alterna: si eran consecuencias o simplemente lo malo que les puede pasar. Este último concepto era arriesgado, ya que se platicaba en un diálogo dentro de la historia. Pero en un corto no puede haber ocho páginas de diálogos, debe haber acciones, así que encontré en la causalidad una herramienta perfecta. La causalidad, guía a las películas en las que hay una serie de acciones que tienen sus propias motivaciones y que producen unos efectos que a su vez se convierten en las causas de otros efectos adicionales, relacionando así a los diferentes niveles de conflictos de los episodios con el clímax narrativo dentro de una reacción en cadena (McKee, 2002:76). Claudia está atrapada en la causa-efecto, a partir de sus decisiones su realidad girará hacia una u otra parte, y

dará como resultado otra situación que la lleve a tomar una nueva decisión, así hasta desencadenar el final de la historia.

Consideré que el video mostraba el “si yo hubiera”. Si yo hubiera regresado a la oficina, me hubieran asaltado. Situación que no trata Gaiman, para él, el video es un objeto que cuida a la pareja y almacena todo lo malo que les pudiera pasar: “Creo que es un regalo de boda de verdad – le dijo Belinda a Gordon – Es el matrimonio que no estamos teniendo. Lo malo está sucediendo allí, en la página, no aquí, en nuestras vidas (...) ¿Estás diciendo que es mágico?” (2001:11).

Pero si es así, el final no tiene lógica, ya que lo malo era que él se muriera y eso no lo contuvo la carta. El objetivo de mi adaptación es demostrar que existe una consecuencia de tus actos, la causalidad de las acciones y el amor tan grande que es capaz de todo con tal de tener al ser amado.

El título de la historia no ha cambiado, se mantiene su traducción original, ya que creo que es el más adecuado puesto que no revela mucho del relato. El tiempo de la enunciación corresponde a hace unos tres años: Gaiman la escribió mientras se encontraba en Londres durante el 2000 y, por los indicios y detalles de la historia, sabemos que se desarrolla en esta época. De acuerdo al tiempo del enunciado, el guión fue escrito cuatro años después que la historia original y se desarrolla en la actualidad, aunque no maneja una fecha exacta. El tiempo es discontinuo, tanto en el relato literario como en el fílmico. En el primero, hay grandes saltos de tiempo ya que después del día en que abren los regalos, describe cómo se conocieron para

saltar hasta sus dos años de matrimonio y la llegada del primer bebé (p.7); de este hecho, hay otro salto de año y medio (p.9), la llegada del segundo hijo; un periodo de meses (p.10), una plática importante y luego unos años más tarde viene la plática resolutiva (p. 11). Unos siete años más tarde, viene la muerte de Gordon y el inminente final (p.14). Como se puede observar hay grandes saltos de tiempo, del principio al final pasan 13 años que no están descritos con detalle en el cuento y se resuelven con frases como “la primavera se convirtió en verano. El invierno en primavera” (p.11) o “los días en Londres se convirtieron en meses y luego en años...” (p.13).

En cambio, en el relato fílmico, las elipsis están dadas por disolvencias en las que vemos una evolución física de los personajes, por ejemplo porque han cambiado de ubicación (como el cambio de ciudad en la secuencia 17) o de estar en el hospital con la amenaza de aborto se corta a Claudia en el cuarto de su bebé que está en la cuna (sec.18 y 20). El tiempo de vida de Claudia y Gerardo es de cinco años, contra los 13 del original literario.

El texto literario cuenta con 11 páginas. Muchos de los párrafos sirven de conexión entre los hechos que el autor considera de importancia. Estos conectivos, describen los años de vida de la pareja, y sirven para dar los saltos de tiempo. Los momentos más importantes en el cuento son: el descubrimiento de la carta al abrir los regalos (p.5-6), el nacimiento de su hija Melanie y la segunda leída de la carta (p.7-9); el nacimiento del segundo hijo, Kevin, y la tercera leída de la carta de Belinda (p.9-10); la tercera leída, ahora de Gordon (p. 10-11); la preselección del diseño de Gordon



para el museo Británico y una conversación importante sobre la carta (p.11-12); la muerte de Gordon, los días de duelo y el final (p. 13-14).

En el texto fílmico, hay cambios importantes en estos momentos descritos. El guión cuenta con 25 páginas, es decir, tiene una duración de aproximadamente 25 minutos en pantalla. Aproximadamente está formado por 42 escenas, tomando en cuenta como escena el cambio de locación y/o tiempo. Los momentos importantes en el guión son: el descubrimiento del video (05,06); la decisión de Claudia de no volver por su diseño a la oficina (10); la segunda vez que ven en el video (13, 13a, 13b); plática sobre el video (15, 15a, 15b); el cambio de casa y la amenaza de aborto (17); tercera vista del video (22, 22a, 22b); plática definitiva sobre el video (28); muerte de Gerardo (32, 33, 34); cuarta vista del video (38, 38a) y el final con la destrucción del video (42).

Esta estructura está más basada en las decisiones que toma Claudia y la causalidad de las mismas. Tanto en el relato literario como en el fílmico, los momentos importantes están marcados por la aparición del objeto mágico y las decisiones a partir de éste. Por cuestiones de duración en el cortometraje, y facilidad de producción –el número de actores, ya que con un periodo tan largo tendría que utilizar cuatro actores que interpretaran a los hijos de bebés y de infantes- reduje el tiempo de desarrollo de los personajes de 13 a cinco años. La narrativa propia de la literatura, permite unir varios sucesos de gran relevancia en unas páginas; pero en la narrativa audiovisual se necesitan varias escenas para un solo suceso.

La focalización del cuento, como ya vimos en el apartado correspondiente, es interna y subjetiva y se identifica con ambos personajes. Sin embargo, en esta ocasión, la focalización es externa, ya que el narrador sabe menos que los personajes; está casi a la par de ellos, pero no conoce sus pensamientos, sabe sólo lo que ve a través de sus acciones. Además se identifica mucho más con el personaje de Claudia, por haber sido elegida como protagonista y personaje principal. En el relato fílmico, es más importante el saber y el sentir de Claudia que el de su esposo; la historia trata del amor de Claudia por Gerardo y la importancia de éste en su vida, no al contrario.

Los cambios en algunas escenas, como alargar más el momento de la muerte de Gerardo, o darle más énfasis a la amenaza de aborto, responden a incrementar el drama y aumentar la intensidad de esos momentos.

## *2. Espacio fílmico*

Aunque el guión no está filmado, es posible saber algunos planos cuyo objetivo será aumentar la intensidad dramática de la historia o de la escena.

El primer cambio importante con respecto a la forma, es el objeto mágico. En el relato literario era una hoja escrita, recurso muy sencillo de tratar en la narrativa, ya que sólo basta contar con lo que dice la carta para explicarla. Sin embargo, una hoja escrita a máquina no despierta el interés del espectador; el objeto visual debe impactar, y darle una visión de realidad alterna. Por la facilidad del formato –todos tienen en su casa un VHS- y su calidad de audiovisual, el VHS fue la mejor opción. De esta forma es mucho más impactante observar que en verdad son Claudia y

Gerardo quienes viven esa realidad alterna, no son actores ni gente que se parezca, son ellos; además, así el espectador entiende más la reacción de los personajes de verse ellos mismos en pantalla. También con la imagen se puede dar esta idea de degradación. Mientras en el cuento la carta cada vez se ve más maltratada, en el corto la gravedad de la otra realidad aumenta mientras los colores van desapareciendo, llegando hasta el punto de convertir todo lo que conocían en algo sucio, sin vida, blanco y negro.

Los planos detalle del principio (el ojos, la lágrima, las manos) sirven para causar interés en el espectador, que se pregunte más sobre esa imagen. Además es necesario poner énfasis en la cicatriz de la mejilla derecha, ya que es el símbolo de la otra realidad.

### 3. *Organización del relato*

El orden de las escenas en los dos tipos de relatos cambió por un afán de darle mayor linealidad a la historia. En el relato literario, después de presentar la situación, retrocede y cuenta cómo se conocieron Gordon y Belinda; en cambio en el fílmico, después de la apertura de los regalos la historia se desenvuelve de una forma lineal, tan sólo interrumpida por las vistas del video.

Para desarrollar una estructura de tres actos y establecer un *hook*, la versión fílmica comienza con planos detalle de Claudia antes de tirar el video al fuego, con el fin de despertar el interés del espectador hacia ese personaje: ¿quién es?, ¿qué tiene en sus manos?, por qué llora?, ¿en la foto se ve feliz, qué pasó? Al regresar al final a la

misma escena, podemos decir que el guión tiene una estructura circular, ya que empieza y termina en el mismo punto. Este tipo de estructura no la tiene el relato literario y se convierte en un cambio importante en la adaptación.

Fue necesario establecer los *plot points* de la historia, aquellos sucesos que la harían cambiar, a partir de los cuáles se establecería el principio, desarrollo y desenlace.

El *plot point* uno lo constituye la primera decisión que toma Claudia que podría provocar otra reacción en la realidad alterna: cuando decide no subir por el diseño. El *middle point* es el tercer visionado del video, en el que muere Rodrigo, el segundo hijo de la pareja. El *plot point* dos, que nos lleva al desenlace definitivo, es la muerte de Gordon, a partir de la cual se desencadenan las últimas acciones y se llega a una conclusión del relato.

Dentro de la estructura, era necesario un contrapunte entre la vida real y la del video, que las escenas fueran muy parecidas sólo que cada una fuera resultado de tomar un camino u otro. Por eso, hay una reiteración en ciertas escenas, como la del estacionamiento, que empiezan igual pero al tomar la decisión de ir o no por el diseño, el desenlace de la escena cambia.

#### 4. Supresiones

Las mayores supresiones que se realizaron, fueron las relacionadas con las descripciones de lo acontecido a lo largo de los años. Estas acciones se eliminaron por completo, así como el estado de los personajes a lo largo de las mismas, en ningún momento se ve cansado a Gerardo, aunque sí hay un poco de descontento

por parte de Claudia por haberse cambiado a Guanajuato. Las tres mudanzas se redujeron a dos, por cuestión de duración. Los diálogos no son los mismos y están trabajados libremente, con el objetivo de darle otro carácter mucho más jovial y adecuado para México.

Asimismo, suprimí el largo *flashback* de cómo se conocieron para contar la historia lineal y no abusar de este recurso. Otro suceso que suprimí fue la celebración después de la preselección del diseño de Gordon, ya que el Gerardo del cortometraje no pasó por este proceso, fue directo hacia la premiación. La tercera vista de la carta por parte de Gordon, fue totalmente eliminada, ya que en la secuencia sólo se sugiere que ve el video, aunque nunca lo vemos hacerlo.

### 5. *Compresiones*

En el cuento los protagonistas tienen tres pláticas, pero en el corto sólo tienen dos, ya que se podía unir la segunda con la tercera, sin que afectara la historia. Las dos tratan el mismo tema, sólo que en diferentes momentos: uno es después de Navidad y otro al terminar una celebración. Los dos son momentos de reflexión, así que se prestaban para fusionarlos.

### 6. *Transformaciones en personajes y en historias*

El personaje de Belinda se convierte en Claudia, mujer insegura, enamorada de su marido, huérfana de padre y muy unida a la madre. A diferencia de su contraparte literario, Claudia es diseñadora y no veterinaria, carrera mucho más común en

nuestro país y en las mujeres de la actualidad. Las dos tienen esa pasión por el trabajo y tienden a tratar de combinarlo con la familia.

Gordon en el relato filmico es Gerardo y es abogado no arquitecto; tiene una bondad mayor que el personaje literario y es más cariñoso. Los dos tienen un carácter realista y reciben premios por su trabajo: mientras el de Gordon supone un gran éxito a nivel internacional, el de Gerardo está más relacionado con la ayuda social.

Los nombres de los niños fueron mexicanizados: Melanie se convirtió en Mariana, y Kevin es ahora Rodrigo. Mariana sólo cuenta con dos años, no los 11 del final del cuento, mientras que Rodrigo sólo llega a tener unos cuantos meses.

La madre de Belinda en el cuento, ni siquiera tiene nombre. En el guión se llama Sofía y es una mujer viuda que se dedica a su hija, por lo que al final le duele verla así. Además este personaje sirve en el cortometraje como testigo para mostrar el dolor de Claudia por la muerte de su marido. En el cuento se hace una descripción de la pena de Claudia:

Echaba tanto de menos a Gordon que sentía como si le estuvieran clavando algo afilado en el pecho, un pincho, quizá, o un carámbano de hielo, hecho de frío y soledad y del conocimiento de que no le volvería a ver en este mundo (2001:15)

Esta descripción del sentimiento es muy difícil de plasmar con imágenes y más con acciones, así que me valí del personaje de Sofía para que, a través de la relación entre ellas, se vea la tristeza de la protagonista.

### *7. Sustituciones*

Tal vez el mayor número de cambios pertenecen a este rubro. Los dividiremos por categorías para hacerlo más sencillo:

De espacios: El cuento se desarrolla en Londres, lugar donde lo escribió el autor, quien además es inglés. Sin embargo, me pareció muy conveniente cambiar el lugar y hacer que el guión se desarrollara en la ciudad de México, de esta forma lograría una mayor identificación con el espectador.

A su vez, el cambio de ciudad no es de una ciudad pequeña a Preston, y de ésta a Londres. Es al contrario, de la gran ciudad: Distrito Federal, a la pequeña Guanajuato. De esta forma se ayuda a la causalidad y el carácter de los personajes: Claudia elige dejar su ritmo de trabajo en el despacho de diseño, y se decide por trabajar en casa para cuidar a los niños; por otro lado, este cambio es el que a la larga ayuda a que Claudia no pierda al bebé: el tráfico y el que haya estado sola en su despacho, no le permiten llegar a tiempo al hospital.

De acciones y/o personajes: La muerte de Gordon me parecía inverosímil, ya que es un hombre completamente saludable; además que este hecho debía ser muy fuerte y contener cierta culpa para Belinda. Así es como decidí que Gerardo debía morir en un accidente automovilístico mientras manejaba Claudia. Esta culpa no la iba a dejar en paz e iba a ocasionar un sentimiento mayor, que la orillaría con mayor facilidad a querer estar con él pasara lo que pasara.

Gordon es arquitecto, Gerardo es abogado. El primero ganó un concurso de repercusión internacional, pero no quería que Gerardo tuviera un logro tan importante a nivel mediático; preferí humanizarlo y convertirlo en un luchador por los derechos indígenas de la región. De esta forma enfatizo la nobleza del personaje.

Al no ser veterinaria, la historia del perro ya no servía, así que me aproveché de los índices de delincuencia del DF y decidí que esa cicatriz fuera producto de un intento de asalto, lo que motiva la identificación con el público. El cambio de locación también me ayudó a solucionar la pérdida del bebé en el video: en México era más fácil que ella no estuviera en su casa, no hubiera quien la ayudara, además el tráfico ocasiona que la ambulancia no llegue a tiempo; todo esto resulta en la pérdida del hijo.

#### *8. Añadidos*

Las secuencias 10 y 11, constituyen el añadido de la historia y uno de sus mayores cambios. El choque y la escena del hospital no son necesarios en el cuento, ya que éste se enfoca más en describir el funeral y no la muerte. Pero por razones dramáticas y de justificación para el final, era necesario que en el guión se diera mayor énfasis a la muerte.

El detalle del recorrido con el índice de la cicatriz, era importante para convertir el trauma por la marca en algo más visual. En el cuento se describe la repugnancia que siente Belinda ante su rostro, pero en imágenes esto no era tan sencillo de mostrar, así que lo resolví con un gesto que demostraba compulsión.



El final es un añadido grande. En el cuento no se hace mención de la aparición de la cicatriz ni el cambio de realidades, de hecho sólo dice: “Belinda se recostó en la silla y cerró los ojos y esperó a que la cicatriz le brotara en la mejilla” (2001:15). Esto es un final abierto, podría pasar o no, de acuerdo a lo que cada lector quiera pensar. Sin embargo soy una amante de los finales cerrados, satisfacen mejor la curiosidad del espectador y le dan una resolución en qué pensar. Por esto decidí que en el cuadro final, la cicatriz efectivamente apareciera, haciendo alusión al cambio de vida que comienza a experimentar Claudia. De ahí se puede fácilmente inferir que Gerardo regresará.

### *9. Visualizaciones*

La visualización más importante de la película la constituye la secuencia final. Cada una de las acciones debe evocar al espectador esta sensación de soledad, de pérdida y vacío. Gaiman lo describe así: “Los primeros días después de la muerte de Gordon, Belinda no sintió nada, una nada profunda y horrible (...) Decía todas las cosas correctas y no sentía nada en absoluto” (2001:14). Esta sensación se muestra con la actitud fría de Claudia y la ausencia de lágrimas. Sin embargo, la catarsis final que tiene Belinda al llorar “con espasmos de dolor enormes y feos” (2001:14), Claudia la experimenta sólo cuando está ante la chimenea y se da cuenta que debe tomar una decisión: una lágrima corre por su mejilla. De esta forma, no es el sollozo el resultado de la catarsis de la protagonista, es la elección de quemar el casete para tener la otra vida.

### **E) Valoración global**

El relato literario y fílmico de “El regalo de bodas”, no tienen gran similitud en cuanto a espacio y tiempo se refiere. El guión toma lo más importante del cuento y lo traslada a otro contexto social, más apegado a la realidad de este país. La sola mención de la violencia en la ciudad de México y el trabajo con la comunidad indígena, ya ubican al espectador nacional en su tiempo y espacio.

La elección de ella como protagonista principal le da una mayor focalización a la narración audiovisual y ayuda a que la duración del cortometraje no sea un obstáculo para el total entendimiento de la historia. Los cambios realizados están justificados para que la esencia de la historia sea comprendida por el público y no vea sólo una narración más sino que lo deje reflexionando acerca de la decisión que toma Claudia.

Los personajes y el objeto fílmico han cambiado, pero al ser ésta una adaptación como interpretación, como autora de un nuevo original traté de que el guión captara la esencia de la obra y respetara sus valores: amor incondicional, familia y humildad.